

Foued Laroussi et Fabien Liénard (dir.) 2011. *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation. Quels éclairages pour Mayotte ?*, Mont-Saint-Aignan : Presses Universitaires Rouen Le Havre (PURH), 494 pages.

---

## Table des matières

Foued Laroussi et Fabien Liénard

*Introduction* ..... 7

### **Ire partie – La situation linguistique de Mayotte**

Mohamed Ahmed-Chamanga

*La langue comorienne. Unité et diversité* ..... 19

Mehmet-Ali Akinci

*Choix des langues et représentations des jeunes à Mayotte. Une approche quantitative* ..... 37

Josy Cassagnaud

*La construction identitaire à l'école : le cas de Mayotte* ..... 53

Évelyne Delabarre et Jeanne Gonac'h

*Discours de lycéens mahorais sur les langues à l'école*..... 67

Pascal Ferrie et Houlam Haladi

*L'éducation partagée ou co-éducation. Une réponse aux difficultés d'apprentissage des élèves mahorais ?* ..... 87

Fabien Lienard

*Le SMS à Mayotte. le cas d'un écrit ordinaire et quotidien favorisant la pratique des langues* ..... 99

Haladi Madi

*La diversité des langues à Mayotte et les problèmes scolaires consécutifs* ..... 121

Clément Mbom

*Le français comme ressort du développement de Mayotte* ..... 129

Véronique Miguel Addisu

*Approche sociolinguistique du plurilinguisme des élèves mahorais. Posture plurilingue et rapport aux normes du français de scolarisation* ..... 141

Musanji Ngalasso-Mwatha	
<i>Le shimaore et le kiswahili à Mayotte. Réflexions sociolinguistiques</i> .....	153
Rastami Spelo	
<i>Propositions pour une graphie normalisée des langues de Mayotte – kibushi et shimaore – en caractères latins</i> .....	167
Saïd Soihili	
<i>La langue française dans l'archipel des Comores : statut, usages et pratiques de langue</i> .....	175

## **IIe partie – Des éclairages à partir de situations linguistiques d'outre-mer**

Christine Deprez	
<i>Le message politique et social des entretiens. Le singulier, le collectif et l'événement : retour sur les porte-paroles</i> .....	189
Véronique Fillol et Jacques Vernaudo	
<i>Toutes les langues à l'école. Enseignement des langues kanak et éveil aux langues de la région Asie-Pacifique à l'école calédonienne</i> .....	203
Paule Fioux	
<i>Aspects des recherches concernant Mayotte menées ou publiées à l'université de La Réunion</i> .....	215
Cynthia Fleury	
<i>Le multiculturalisme : illusion ou schème politique durable</i> .....	233
Sara R. Greaves et Marie-Laure Schultze	
<i>Guerre et guérison des mots. Le rôle de l'atelier d'écriture dans l'apprentissage des langues</i> .....	247
Bernard Idelson et Gudrun Ledegen	
en collaboration avec Zouhouria Hamza	
<i>Départementalisation et situation sociolinguistique mahoraise. Analyse comparative de discours de presse : Réunion – Métropole – Mayotte</i> .....	259
Michel Launey	
<i>Que faire d'intelligent avec les langues maternelles ?</i> .....	277
Fabienne Leconte	
<i>Cultures d'apprentissage : quels éclairages pour Mayotte ?</i> .....	297

Isabelle Nocus, Jacques Vernaudo, Mirose Paia, Léonard Sam, Philippe Guimard et Agnès Florin	
« Bilinguisme à l'épreuve ». Évaluation de l'impact sur les apprentissages des élèves des programmes d'enseignement bilingue à l'école primaire en Nouvelle-Calédonie, en Polynésie française et en Guyane .....	309
Pascale Prax-Dubois	
L'autonormisation des enseignants par la mise en place d'activités d'éveil aux langues à La Réunion. Défis et limites d'une expérimentation de praticiens .....	327

### IIIe partie – Des éclairages à partir de situations linguistiques étrangères

Myriam Abouzaid	
Langues minorées et école. Éclairage de la situation mahoraise à partir du cas de l'amazighe (berbère) au Maroc .....	345
Inès Ben Rejeb	
La situation sociolinguistique en Tunisie : quelques éclairages pour Mayotte	355
Raja Bouziri et Raja Chenoufi	
Langues et enjeux du plurilinguisme en Tunisie : qu'en est-il de Mayotte ? ..	363
Nedjma Cherrad	
Enseignement/apprentissage du français en contexte plurilingue. Intervention de l'arabe parlé et de l'arabe scolaire en cours de licence de français .....	371
Yasmina Cherrad	
Arabisation et bilinguisme. les premiers pas d'une politique linguistique bilingue en Algérie aux lendemains de l'indépendance.....	385
Gérard Galtier	
Les difficultés d'introduction des langues locales dans le système scolaire du Mali .....	403
Manel Khayech	
Langue des signes tunisienne (LST) et plurilinguisme. Modalités de contact et dynamique identitaire .....	413
Michel Lafon	
L'envers du décor. Les politiques coloniales relatives à l'usage des langues africaines à l'école continuent de commander les attitudes (contrastes entre Afrique-du-Sud et Mozambique).....	431

Chérif Sini	
<i>Paroles de parents tizi-ouzouèens.....</i>	449
Zeineb Touati	
<i>Le statut et la place du français dans l'enseignement et la société en Tunisie. Évolution et représentations.....</i>	465
Kutlay Yagmur et Sjaak Kroon	
<i>Home Language Surveys as a Starting Point for Language Policy Development in Education in Suriname .....</i>	475